CAMBRIDGE
Cambridge University Press & Assessment
978-1-108-49415-1 — Introducing Translation
Kirsten Malmkjær
Table of Contents
More Information

Contents

Preface *page* ix
Acknowledgements xi

Introduction: On Translation 1

1 What We Can Know about Translation and How We Can Come to Know It 4
Preview 4
1.1 Translation: Beliefs and Attitudes 4
Exercise 1.1 Corpus exploration 10
Exercise 1.2 Advertisement analysis 13
1.2 Empirical Investigation of Translation Products 16
Exercise 1.3 Interference 19
1.3 Empirical Investigation of Translation Processes 20
Exercise 1.4 Investigating the translation process using TAP 21
Summary 25
Further Reading 25

2 What Translation Is For 27
Preview 27
2.1 Translations and Their Genres 27
Exercise 2.1 Recipe analysis (emphasis on structural text conventions) 28
Exercise 2.2 Brochure analysis (emphasis on specialist terminology and illustration) 30
Exercise 2.3 Tourist information text analysis (emphasis on adjectives and adverbs) 32
Exercise 2.4 Community advice materials (emphasis on translation for co-located people) 33
Exercise 2.5 Translating instructions for use (emphasis on text structure, illustration and specialist terminology) 36
Exercise 2.6 Analysis of legal documents in two or more languages (emphasis on speech-act verbs, prepositions and collocations) 40
Exercise 2.7 Analysis of medical texts and translation considerations 42
Exercise 2.8 Translating scientific texts (emphasis on hedging) 44
Exercise 2.9 News translation (emphasis on the translation of spoken text into a written version) 47
Exercise 2.10 Subtitling (emphasis as in Exercise 2.9 but with time and space limitations added) 52
2.2 Translations and Their Customers 52
Exercise 2.11 Tests for employment by large organizations 54

© in this web service Cambridge University Press & Assessment www.cambridge.org

CAMBRIDGE
Cambridge University Press & Assessment
978-1-108-49415-1 — Introducing Translation
Kirsten Malmkjær
Table of Contents
More Information

2.3 Translations and Their Readers 55
Exercise 2.12 Translating for different readership groups 57
Summary 57
Further Reading 57

3 Where Translation Happens 59
Preview **59**
3.1 Translations and Their Societies 59
Exercise 3.1 Volunteer translation activities 61
Exercise 3.2 Translators associations and networks 62
Exercise 3.3 Professional codes of conduct 65
Exercise 3.4 Codes of conduct versus rules of etiquette 66
Exercise 3.5 Co-translation 66
3.2 Translations and Their Languages 67
Exercise 3.6 Relay translation 69
Exercise 3.7 Aspects of translated language 70
3.3 Translations and Their Makers 70
Exercise 3.8 The translation brief 72
Exercise 3.9 Self-translation 76
Exercise 3.10 Localization 82
Exercise 3.11 Texts that share structures across languages 84
Summary 84
Further Reading 85

4 How Translation Happens 86
Preview **86**
4.1 Human Translation 86
Exercise 4.1 The demands of genres 89
Exercise 4.2 The Universal Declaration of Human Rights 92
Exercise 4.3 Using translation aids 95
4.2 Machine Translation and Translation Memories 95
Exercise 4.4 Machine translation and text genres 98
4.3 Editing and Revising Translations 100
Exercise 4.5 Revising and editing 104
Exercise 4.6 Justifying revisions 106
4.4 Quality Assurance 106
Summary 108
Further Reading 108

5 How to Do Translating 110
Preview **110**
5.1 Working with Machine-Generated Text 110
Exercise 5.1 Post-editing 112
Exercise 5.2 Comparing post-editing suggestions 115
Exercise 5.3 Revision 119

© in this web service Cambridge University Press & Assessment www.cambridge.org

CAMBRIDGE
Cambridge University Press & Assessment
978-1-108-49415-1 — Introducing Translation
Kirsten Malmkjær
Table of Contents
More Information

5.2 Navigating Net-Translation 122
Exercise 5.4 Exploring translation platforms 125
5.3 'Equivalence' in Translation Studies 125
5.4 Stylistics and Translational Stylistics 127
Summary 131
Further Reading 131

6 Returning to the Theory of Translation and Looking Ahead 132
Preview 132
6.1 Where We Have Been 132
Exercise 6.1 Pseudotranslations 135
Exercise 6.2 Declining translation assignments 135
6.2 Where We Are Now 137
6.3 Where We Are Going 137

References 139
Index 155

© in this web service Cambridge University Press & Assessment www.cambridge.org